
ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

GENERAL AND APPLIED LINGUISTICS

Научная статья

УДК 81'373

DOI: 10.35854/2541-8106-2022-4-289-298

Реализация образа женщины в английской и русской фразеологии

Елена Александровна Середа

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,

Санкт-Петербург, Россия, elena_sereda@mail.ru,

<https://orcid.org/0000-0002-4602-5145>

Аннотация. Настоящее исследование направлено на изучение репрезентации образа женщины во фразеологическом фонде английского и русского языков. В качестве материала исследования выступают фразеологические и паремиологические единицы в обоих языках. В целом материал рассмотрен автором с точки зрения репрезентации женской внешности и женского характера. Оба эти аспекта изучены с учетом положительной и отрицательной коннотаций. Сформированы тематические блоки, которые включают в себя внешность женщины, ее умственные способности, такие черты, как доброта и злость, болтливость и умение женщины быть хозяйкой в доме.

Ключевые слова: фразеологическая единица, паремиологическая единица, образ женщины, фразеологический фонд, фразеология, картина мира

Для цитирования: Середа Е. А. Реализация образа женщины в английской и русской фразеологии // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. Т. 23. № 4. С. 289–298. <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-4-289-298>

Original article

Representation of a woman in English and Russian phraseology

Elena A. Sereda

St. Petersburg University of Management Technologies and Economics Russia,
St. Petersburg, Russia, elena_sereda@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4602-5145>

Abstract. This study is aimed to discover the representation of the image of a woman in the phraseological fund of the English and Russian languages. Phraseological units and proverbs are the research material in both languages. All material is considered from the point of view of female appearance and female character representation. Both of these aspects are studied

with positive and negative connotations. So the analysis included the study of woman's appearance, her mental abilities (kindness and angerness), talkativeness and the ability of a woman to be a mistress in her house.

Keywords: phraseological unit, proverbs, image of a woman, phraseological fund, phraseology, picture of the world

For citation: Sereda E. A. Representation of a woman in English and Russian phraseology // *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologiy upravleniya i ekonomiki.* 2022;23(4):289-298. (In Russ.). <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-4-289-298>

Фразеология является важным источником национально-культурной информации. Именно во фразеологических единицах содержится специфика национально-культурных различий.

Изучение гендер через фразеологию видится сегодня актуальным, поскольку способствует исследованию формирования образов мужчин и женщин в языковой картине мира и взаимоотношений между ними. Работы в данной области не только раскрывают суть понятия гендер, но и способствуют углублению понимания фразеологии. Вместе с тем фразеологизмы представляют собой отражение культурной идентификации.

В современной фразеологии существует множество трактовок фразеологической единицы. Однако все исследователи сходятся в том, что фразеологизмы — это сложные по составу языковые единицы, значение которых закрепилось в языке, то есть оно зафиксировано в своем значении и составе. Их значение устойчиво, и они, как и слова, воспроизводятся готовыми [1, с. 7]. Эти единицы не создаются в процессе речи, а воспроизводятся в готовом виде, состоят из нескольких компонентов [1, с. 8].

Язык представляет собой своеобразное зеркало, отражение представлений наших предков об окружающем мире. Поэтому изучение языка не может быть сведено только к рассмотрению строения, грамматического и лексического состава. Оно также связано с культурой, в которую входят материальные и нематериальные ценности, созданные человеком, идеи и мысли, передающиеся из поколения в поколение.

Такой подход получил отклик в работах многих исследователей. Например, американский кросс-культурный исследователь Э. Холл [2, с. 11] пишет о том, что культура — это неотъемлемая часть обучения помимо языка. В результате расширяются компетенции человека, который изучает иностранные языки, что помогает разрешать проблемы при контакте с носителями других культур.

Многие исследователи посвящали свои работы изучению отражения гендер в различных языках. Существуют, несомненно, и работы об изучении реализации образа женщины в языковой картине мира того или иного языка. В настоящей статье будет рассмотрена презентация женщины в английской и русской фразеологии.

При упоминании образа женщины у носителей разных языков возникают различные ассоциации. К чаще всего возникающим характеристикам, которые связываются с образами женщин, отнесены красота, благодетель, ум и глупость, хитрость, доброта. Двоекратное восприятие женщины характерно для большинства культур. Изучая фразеологию, можно выявить национально-культурные стереотипы в конкретном языке, что, в свою очередь, отражает особенности сложившихся исторических и социальных условий общества, а также закрепившееся в конкретной культуре представление о женщинах.

Для анализа единиц, содержащих в себе описание женщины, выделено 14 фразеологических единиц и 95 паремиологических единиц в русском языке [3; 4; 5],

а также 14 фразеологических единиц и 75 паремиологических единиц — в английском [6; 7; 8; 9; 10]. Для анализа выбраны фразеологические единицы, включающие в себя лексические единицы, относящиеся к лексико-семантическому полю «женщина» (в русском языке — женщина, баба, дама, жена и т. д., в английском — *woman, girl, lady, female* и др. Общий в каждом из языков является такой интегральный признак, как человек женского рода; лицо, противоположное мужчине по полу), а также фразеологические единицы, в составе которых представлены лексические единицы, отсылающие к образу женщины. Эти единицы отобраны по наличию в них сем, относящихся к лексико-семантическому полю «женщина». Более того, на образ женщины указывает наличие женского рода в прилагательных и глаголах в составе фразеологизмов русского языка.

Независимо от того, что лексическая единица «женщина» в двух исследуемых языках отличается оценочной нейтральностью, при использовании ее в речи и дальнейшем закреплении в составе фразеологической единицы в ней начинают отражаться социальные аспекты, подчеркивается красота и внешность женщин, проявляются паттерны поведения и черты характера. В связи с этим для лучшего понимания образа женщины и отношения к ней со стороны общества необходимо рассмотреть отобранные устойчивые единицы с точки зрения различных аспектов. Так, будут изучены фразеологизмы, репрезентирующие внешность женщины: как мужчина видит женщину в зависимости от языка, на котором он говорит, какой общий характер приписывается женщине в зависимости от языковой культуры и как определяются умственные способности представительниц женского пола.

Анализ образа «женщина» в исследуемых языках осуществляется в рамках ряда аспектов:

- внешность (с положительным и отрицательным описанием);
- характер (с положительным и отрицательным описанием).

Все единицы рассмотрены через фразеологический и паремиологический фонд русского и английского языков.

Первый аспект, выделенный для анализа, — внешность женщин, то есть неотъемлемая часть восприятия образа не только для мужчин, но и для представительниц прекрасного пола. В разных культурах ценность красоты имеет разный вес. В русском языке выделено семь фразеологических единиц и 13 паремий с описанием внешности женщины. В свою очередь, в английском — выявлено девять фразеологизмов и столько же паремий.

Внешность с положительной стороны в русском языке представлена следующими фразеологическими единицами: *знойная женщина; девица-красавица; девушка-милашка; девушка как с картинки; девушка-конфетка, красна девица; спящая красавица*. В большинстве единиц (шести из семи) можно проследить, что в составе фразеологизмов содержится лексема «женщина», за исключением одного — *спящая красавица*. В данном случае под красавицей подразумевается девушка, которая своим поведением похожа на персонажа из знаменитой сказки Ш. Перро.

В английском языке также присутствуют единицы с эксплицитным указанием на гендер (пять единиц): *a cover girl, a red-hot mama, a glamour girl, alpha girl, a pin-up girl*. Кроме того, обнаружено четыре фразеологизма, в которых образ женщины описан имплицитно: *a dolly bird (dolly — doll «куколка», по Кембриджскому толковому словарю, “a young woman who is thought of as attractive but not very intelligent”), campus queen (лексическая единица «королева»), bevy of beauties (обозначение группы красивых девушек), peaches and cream («красивая, словно персик и крем», сравнение гладкости и мягкости персика и крема по отношению к женской коже)*.

Среди паремиологических единиц, описывающих внешность женщины с положительной стороны, выделено 13 русских и девять английских паремий. Например, в русском языке, с одной стороны, внешность привлекает мужчин и играет важную роль: *на красивый цветок летит и мотылек; своя жена — своя и краса; на красавице всякая тряпка — шелк; красная коса — русая коса; красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде; красива пава перъем, а жена — нравом*. Последняя пословица характеризует женскую внутреннюю красоту, которая оказывается важнее, чем внешняя. Аналогичная семантика заложена и во фразеологических единицах с противоположным значением: *не родись красивой, а родись счастливой; красота лица — в красоте характера*. Речь идет о том, что женщина с дурным характером и злыми помыслами не будет привлекательна, несмотря на внешнюю красоту.

Женской красоте часто сопутствует ум, который дополняет внешность женщины: *красавице ум не помеха; красота приглядится, а ум пригодится; краса до венца, а ум до конца; красота мужчины — ум, красота — ум женщины; для женщины красота — шанс на семейное счастье, а ум — шанс на реализацию этого шанса*.

В английском языке красота — это мудрость женщины: *beauty is the wisdom of women; Wisdom is the beauty of men*. Внешность играет существенную роль, что отражено в следующих единицах: *a pretty girl is the kind of goods that is always in demand; if God didn't like beautiful women, he wouldn't have made them; her face is her fortune; a man is as old as he feels, a woman as old as she looks*. Данные единицы репрезентируют мысль о том, что в молодости красота особенно важна, поскольку нужно найти спутника жизни. Но постепенно внешняя привлекательность угасает, и поэтому можно заключить, что в английском языке красота представлена как возрастной показатель. Доказательством такого суждения служит следующая пословица *a fair face is half a portion*. Она означает, что девушка с милым, хорошенъким лицом заведомо имеет преимущество.

Далее представим анализ фразеологических и паремиологических единиц о внешности женщины с негативной коннотацией. В русском языке внешность женщины с отрицательной стороны представлена следующими единицами: *драная кошка; кикимора болотная; серая мышка; мужик в юбке; вольный казак, генерал в юбке*.

Blue stocking и *синий чулок* — эти выражения, несмотря на то, что не содержат гендерно-маркированной лексики, характеризуют женщину как человека, которого не интересует стандартная бытовая жизнь, то есть создание семьи и воспитание детей. Напротив, женщины с такой характеристикой посвящают себя, к примеру, науке, при этом посредством такой единицы выражено определенное презрение по отношению к женщине. Синонимичное выражение *генерал в юбке* в русском языке является ироничным определением властной женщины.

В английском языке отмечается, что красота не имеет значения и не играет большой роли: *beauty is but skin deep; a fair face may hide a foul heart, pretties dies first*. Благодаря данным единицам, можно определить, какую роль играет красота, ее незначительность в сравнении с важностью иметь хороший характер. Такое описание внешности, как уродливость, представлено двумя единицами *double-bagger, ugly as sin*. Аналогом в русском языке выступает единица *страшна как грех*. На соотнесенность с женщиной в данном случае указывает женский род лексической единицы «*страшна*».

Относительно паремиологических единиц о внешности женщины с отрицательной стороны выделено 14 русских и десять английских пословиц.

В русском языке можно проследить, что красота является помехой уму, домашнему хозяйству (*с лица воду не пить, умела бы пироги печь; где бабы гладки, там воды нет в кадке*) и характеру (*родилась пригожа, да по нраву негожа; бела, румяна, да нравом упрямая; собой красива, да не по красаве слава*). Сложилось мнение о том, что *красота с умом редко уживаются*, то есть девушка или женщина не могут одновременно обладать и умом, и красотой. Переоценена красота в таких пословицах, как *красота без разума пуста; для красавицы ум как труса храбрость, никогда недоступен; волос долог, да ум короток*, а также синонимичном выражении *красавица без ума, что кошелек без денег*.

Внешности в русском языке также не придают большого значения и считают красоту внешним показателем, который может измениться: *не выбирай в дождь коня, а в праздник жену: каждая лошадь в дождь блестит, и каждая девушка, разодетая к празднику, кажется красавицей*. Мужчины, имея красивую жену, могут столкнуться с некоторыми проблемами *who has a fair wife needs more than two eyes*. Иными словами, не уследить мужу за красивой женой, что, в свою очередь, также отражает менталитет англоговорящих и характеризует девушек с отрицательной стороны: они могут быть неверными. В русском языке единицей со схожей семантикой выступает следующая: *жена красавица — безочному радость*. Говорится о том, что если жена будет красивой, то предполагается, что она не будет обделена вниманием со стороны, и этого только слепой не заметит.

Привлекательная внешность и красота женщин в культуре английского языка мешает вести домашнее хозяйство, поскольку много времени уходит на то, чтобы поддерживать красоту. И мужчине тяжело рядом с такой девушкой: *prayers are over before a lady decides what to wear, make up her face; the more vain a woman is about her own appearance the less time she has to spend on keeping the house in order; the more a woman admires her face, the more she ruins her house; he who marries a beauty marries trouble; woman has long hair and short brain; who has and a cherry are painted for their own harm*.

Таким образом, проанализировав фразеологические единицы с тематикой внешнего вида, можно утверждать, что внешность женщины подвергается детальному рассмотрению как с положительной, так и с отрицательной стороны, в зависимости от культуры. В процессе анализа русских и английских фразеологических, паремиологических единиц с положительной и отрицательной коннотацией внешности женщины выявлено, что в русском языке соотношение фразеологизмов и пословиц с положительной и отрицательной коннотацией примерно одинаковое (семь из 14 фразеологизмов с положительной характеристикой и семь из 14 — с отрицательной; 13 паремий из 27 — положительные, 14 — отрицательные). В английском языке превалирует группа с положительным описанием внешности (девять из 14 против пяти из 14), в то время как пословицы выражены почти в равном количестве (девять из 19 и десять из 19 единиц).

Как отмечалось ранее, отобранный материал в настоящем исследовании рассмотрен с точки зрения двух аспектов. Так, выделенные фразеологические единицы проанализированы нами с позиции описания внешности женщины. Относительно второго аспекта, характера женщины, а также положения женщины в обществе в русском языке выделено 68 паремий, а в английском — 56.

Все фразеологические единицы для анализа характера женщины распределены на тематические блоки с положительной и отрицательной характеристикой.

Тематические блоки с положительной характеристикой:

- 1) умная, терпеливая;
- 2) добрая, нежная;
- 3) женщина-домохозяйка.

Тематические блоки с отрицательной характеристикой женщины:

- 1) глупая;
- 2) болтливая, ненадежная, ленивая;
- 3) злая, хитрая.

Проанализируем каждый тематический блок подробнее.

1. Ум, терпение.

Во фразеологическом фонде русского языка женщина репрезентируется как умная личность, которая может дать мудрый совет (13 единиц): *без мужа, что без головы, без жены, что без ума; женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив, в то же время он разумен и спокоен и всяческой похвалы достоин; женский ум ничего не упустит; женский ум — многодум, за все возьмется, нигде не споткнется; русская жена — она разумливая, да на добре дело сметливая; женский совет немудрен, а кто его не слушает, тот неумен; чем умнее жена, тем сильнее семья; умная жена — как нищему сума: все сбережет; не крепка жена умом — не закрепишь тыном; женский ум днем в делах, а ночью в детях, а мужской и днем в чужих дворах, и ночью в кабаках; как ни велик мужской ум, а без женского он останется половинчатым; мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна; советом доброй жены и великие мужи сильны; женский ум — смел, остор, да на выдумку хитер; милая жена — половина добра, умная жена — добру голова.*

В английском языке женщина представлена как умная и терпеливая, умеет сдерживаться и промолчать (восемь единиц): *a silent woman is a gift from God; women in mischief are wiser than men; behind every successful man is a woman; a woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool; the wit of a woman is a great matter; silence is a woman's best garment; a wise woman has much to say and yet remains silent; women in mischief are wiser than men.*

2. Доброта.

В русской фразеологии доброта видится как неотъемлемая черта хорошей жены и женщины (шесть единиц): *женская душа, что солнце — всех обогреет; шей шубу теплее, а жену выбирай добре; добрую жену взять — ни скучи, ни горя не видать; добрая жена, да жирные щи — другого добра не ищи; добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет; доброю женой и муж честен.*

В английском языке относительно данной тематики выделены три паремиологические единицы: *good wife and good name hath no mate in goods nor fame; good wife and health is a man's best wealth; good wife and health is a man's best wealth.*

3. Женщина-домохозяйка.

В русской фразеологии выделены единицы, в которых говорится о том, что женщина огромное внимание уделяет заботам по дому. В данных фразеологических единицах она показана трудолюбивой хозяйствкой (12 единиц): *без жены дом — содом; муж пьет — крыша горит, жена запила — весь дом запылал; хозяйствкой дом стоит; женщину домашний очаг красит; выбирай жену не в хороводе, а в огороде; хозяйствкой дом стоит; доброй жене домоседство не мука; хозяйствка дороже золота; хорошая хозяйка домой несёт, а плохая — из дома; не та хозяйка, которая красно говорит, а та, которая щи варит; добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом растрясет; мужику не наносить и мешком, что баба натаскает горшком.*

В английском языке выделено 11 единиц с подобной семантикой: *a tent without a woman is like a violin with no strings; a wife gives beauty to a house; the wife is the key of the house; a woman makes a silk purse out of a sow's ear; a woman's place is in the home; women and hens are lost by gadding; house goes mad when women gad; men get wealth and women keep it; the men brings the good, but the woman*

maintains it; a home without a woman is like a barn without cattle; a woman is never old when it comes to the dance she knows; men make houses, women make homes.

Как показал анализ, в обоих исследуемых языках важной положительной чертой характера женщины является забота о доме. В русском языке выделено 12 единиц с подобной семантикой, в английском — 13. В русской фразеологии также выделено шесть единиц, в которых репрезентируется женская доброта, в английской фразеологии обнаружено три фразеологизма с подобным значением.

Далее рассмотрим тематические группы, в которых представлены фразеологические единицы, репрезентирующие отрицательные черты женщины.

1. Глупая.

Полемика в данной области берет начало далеко в прошлом и продолжается по настоящее время. В современном мире женский интеллект все еще по большей части характеризуется негативными коннотациями, женский ум сравнивается с мужскими интеллектуальными способностями и при этом характеризуется как более слабый. Понятие «глупость» более распространено по отношению к женского полу, а умозаключения, которые выражают женщины, определяются фразеологизмом *женская логика*, что является скрытой насмешкой, иронией и, скорее, подразумевает противоречивость и алогичность, иной способ мышления, отличный от «нормального». Аналогичного выражения в английском языке не представлено.

Помимо указанной фразеологической единицы, в рамках данной группы выделены фразеологические единицы, репрезентирующие такое женское качество, как глупость (18 единиц): *собака умней бабы: на хозяина не лает; лучше камень долбить, нежели злую жену учить; в чем деду стыд, в том бабе смех; у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают; ум и красота — не одного поля ягоды; женские умы, что татарские сумы; перекати-поле — бабий ум; пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает; женщина — или грязь, или кошмар: и в обоих случаях она изменчива; женщина у умного ищет недостатки, а у дурного достоинства; женский совет поможет в напрасном усилии; меж бабым «да» и «нет» не проденешь иголки; три вещи сложнее всего понять: разум женщины, работу пчел и игру прибоя; одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала; женщина что курица: дай пинка — и образумится; бабе хоть кол на голове теши; в долгом платье, да в коротком разуме; у обыкновенной женщины ума столько, сколько у курицы, а у необыкновенной — сколько у двух.*

В английском языке также обнаружены фразеологизмы с отрицательным описанием женского ума, но количественно их меньше (девять единиц): *women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain; women are as wavering as the wind, changeable, as a weather cock; because is a woman's reason; a woman's advice is best at a dead lift; a woman conceals what she knows not; woman cuts her wisdom teeth when she is dead; women are made to be loved, not understood; tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool; woman's mind is the infantile mind; when an ass climbs a ladder.*

Многие выражения в английском языке содержат гендерно-маркованную лексику, что позволяет легко определить тематическую группу и отношение к гендеру.

2. Болтливая, ненадежная, ленивая.

В сознании носителей русского языка наиболее заметен контраст двух лексических единиц «женщина» и «баба». В первом случае с положительной коннотацией, во втором — семантика слова в большей степени связана с отрицательными характеристиками. В повседневной жизни слово «баба» используется с пренебре-

жением, несет грубость и формирует образ необразованного человека. Например, единица *базарная баба* негативно характеризует женский ум, отражая неподобающее поведение человека в общественном месте, ее простоту, односторонность. Тем не менее необходимо дополнить, что «баба» в широком понимании служит синонимом к словосочетанию «русская женщина».

В русской фразеологии выделено десять паремиологических единиц, описывающих женскую болтливость: *волос долог, а язык длинней у бабы; с бабой не сговоришься; бабу не переговоришь; за бабой покидай последнее словцо; бабий язык, куда ни завались, достанет; бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей; женское слово — как стрела; женщина без разговора, что двор без забора; бабий язык — чертова помоло; скажешь курице, а она всей улице.*

В английской фразеологии женщина также характеризуется как очень болтливая личность, во многих фразеологических единицах образ построен на лексеме «язык» (девять единиц): *a woman's tongue is only three inches long, but it can kill a man six feet high; a woman fights with her tongue; a woman's tongue wags like a lamb's tail; many women, many words; a woman's strength is in her tongue; a woman's heart and her tongue are not relatives; deeds are males, words are females; one tongue is enough for a woman; there was never a conflict without a woman.*

3. Злая, хитрая женщина.

В представленной тематической группе русских пословиц прослеживается тенденция сравнения русской женщины с дьяволом, с чертом, с тем, кто может обмануть, со злым человеком (девять единиц): *злая жена сведет мужа с ума; лучше раздразнить собаку, нежели бабу; злая жена — зле зла; лучше жить со змеем, чем со злую женой; лучше камень долбить, нежели злую жену учить; от пожара, от потопа и от злой жены, боже, сохрани; баба да бес — один у них вес; злая жена — зле зла; где сатана не сможет — туда бабу пошлет, куда черт не поспеет — туда бабу пошлет* (остаточно древнее изречение, которое несет негативный смысл и отражает не самые приятные черты женского характера, в том числе склонность, непредсказуемость, злопамятность и мстительность).

В английском фразеологическом фонде установлены фразеологические единицы, в которых женщина приравнивается к нечистой силе (16 единиц): *devil is dead; when there is wife/Woman are the devil's net; a woman can do more than the Devil; man, woman, and devil, are the three degrees of comparison; a woman can beat the devil; a woman can do more than the devil; even the devil himself does not know where women sharpen their knives; no war without a woman; the sea, fire and woman are three evils; there is no devil as bad as she-devil; women are necessary evils; women are the devil's nets; women are the root of evil; women are the snares of Satan; there is no devil so bad as a she devil; women are like wasps in their anger; he fasts enough whose wife scolds all the dinner time.*

Итак, можно сделать вывод о том, что в русском языке наибольшее количество фразеологических единиц характеризует женщину как глупую (18 единиц из 37), в английском — умственные способности женщин представлены меньшим количеством единиц (девять из 34). В русской фразеологии широко представлена такая женская черта, как болтливость (десять из 37 единиц). Злость в равной степениreprезентирована в английском и русском языках (девять единиц из 34). В каждом из исследуемых языков фразеологические единицы с отрицательной коннотацией преобладают над фразеологическими единицами с положительной характеристикой: в русском языке 58 единиц в противопоставлении 51, в английском — 49 единиц в противопоставлении 40. Приведенные данные демонстрируют доминирование отрицательных качеств в образе женщины.

В процессе исследования репрезентации образа женщины отобрано и проанализировано 109 русских и 89 английских фразеологизмов и паремий, которые отражают образ «женщины». Все единицы распределены на две большие группы, которые заключали в себе единицы с положительной и отрицательной коннотацией. Сформированы тематические блоки, включающие в себя внешность женщины, умственные способности, такие черты, как доброта и злость, болтливость и умение женщины быть хозяйкой в доме.

Таким образом, в результате сравнения образа женщины в русском и английском языках можно заключить, что фразеология обоих языков отражает значимые признаки женщины, являющиеся культурно релевантными для каждого из рассмотренных языков. Образ женщины представлен во фразеологии обоих языков с точки зрения различных аспектов. В русском языке большее количество фразеологических единиц характеризуют женщину как непривлекательную, в то время как английская фразеология представлена в основном единицами с положительной коннотацией в отношении женской внешности. Такие черты характера, как злопамятность, хитрость и мстительность, вербализованы фразеологическими единицами обоих языков в примерно равной степени. Аналогичный вывод можно сделать и о репрезентации еще одной женской черты — глупости, которая также вербализована во фразеологии обоих языков.

Список источников

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. 315 с.
2. Дронов П. С. Очерки по культурным трансферам во фразеологии: монография. М.: Ин-т языкоznания РАН, 2018. 102 с.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Советская энциклопедия, 1966. 535 с.
4. Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2004. 2208 с.
5. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1986. 2230 с.
6. Cambridge Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 16.05.2022).
7. Dictionary of Proverbs, George Latimer Apperson. Wordsworth Editions Ltd, 2005. 656 p.
8. Mieder W. A Dictionary of American Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1992. 972 p.
9. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 454 p.
10. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2002. 378 p.

Информация об авторе

Е. А. Середа — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и переводоведения.

Information about the author

E. A. Sereda — PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Linguistics and Translation Studies.

Конфликт интересов: автор декларирует отсутствие конфликта интересов, связанных с публикацией данной статьи.

Conflict of interest: the author declares no conflict of interest related to the publication of this article.

Статья поступила в редакцию 18.11.2022; одобрена после рецензирования 15.12.2022; принята к публикации 26.12.2022.

The article was submitted 18.11.2022; approved after reviewing 15.12.2022; accepted for publication 26.12.2022.